

La Base de Datos COLAT (II) y su aplicación docente: colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín (PIDUCM-223)

José Miguel Baños (I.P.), Carlos Curiá (informático), Daniel Ayora, José Ignacio Hidalgo, M^a Dolores Jiménez, M^a Isabel Jiménez, Iván López, Juan Mendózar, Guillermo Salas, Clara Tierno, Cristina Tur



Las colocaciones en latín

- Interés desde distintas perspectivas (enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, traducción automática, lingüística cognitiva, lexicografía, etc.)
- Importancia en el aprendizaje de la lengua latina y en la traducción de textos
- Tipología diversa → colocaciones verbo-nominales y construcciones con verbo soporte

Los diccionarios de colocaciones

- M. Benson *et al.* (1986): *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*,
- I. Mel'cuk *et al.* (1984-1992): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du français contemporaine (DEC)*
- I. Bosque (2004, 2006): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo y Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*
- M. Alonso (2008-): *Diccionario de Colocaciones del Español (DiCE)* → <http://www.dicesp.com/paginas>.

El proyecto 223

- Continuación de los proyectos anteriores
 - 124 (2016): verbos soporte más productivos
 - 274 (2017) y 300 (2018): extracción de información del diccionario *Latín-Español* de Segura Munguía (2001)
- Aplicación en diversas asignaturas del Grado en Filología Clásica y del Máster Interuniversitario en Filología Clásica (UCM-UAM-UAH)

Objetivos y logros

- Diseño y construcción de una Base de Datos (COLAT)
 - aprox. 5000 colocaciones
 - 800 sustantivos diferentes
- Aplicación de los contenidos en el Máster Interuniversitario en Filología Clásica (UCM-UAM-UAH)
- Colaboración de estudiantes de Máster en la elaboración de entradas del diccionario

Perspectivas

- Concesión de un Proyecto de Investigación del Programa *Logos* de la Fundación BBVA (2020-2022)
- Diccionario *on-line* de colocaciones del latín (DiCoLat)
 - a) dirigido a profesores y estudiantes de latín, a traductores y a investigadores en lingüística (latina y general)
 - b) información sistemática y completa de las colocaciones verbo-nominales de la lengua latina
 - c) accesible a través de una página web